

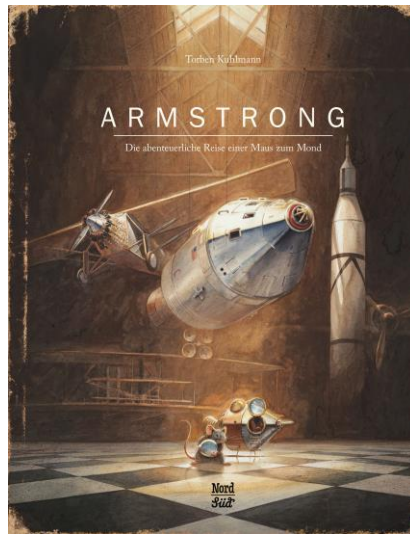
أمثلة من الترجمة

**Torben Kuhlmann**  
***Armstrong. Die abenteuerliche Reise einer Maus zum Mond***

NordSüd Verlag, Zürich 2016  
ISBN 978-3-314-10348-3

صفحات 8-3 / 30-23

توربن كولمان  
آرمسترونج. رحلة مغامرات فأرة على القمر  
ترجمة منار عمر





## Der Sternengucker

Eine kleine Pfote drehte an den Rädchen eines riesigen Teleskops. Ein winziges graues Fellknäuel spähte durch das eiserne Rohr voller gläserner Linsen. Nun war das Bild des Sternenhimmels ganz klar.

»Unglaublich!«, murmelte die kleine Maus.

Jede Nacht beobachtete sie den Nachthimmel. Besonders fasziniert war sie vom Mond. Zuerst hing er dick und rund am Himmel. Dann wurde er schmaler und schmaler, bis nur noch eine dünne Sichel zu sehen war. Und in der Nacht darauf war er gar ganz verschwunden.

All ihre Beobachtungen zeichnete die kleine Maus ganz genau auf.



## متأمل النجوم

قدم حيوان صغيرة أخذت تلف التليسكوب العملاق المليء بالعدسات، من خلاله كانت بكرة من الفرو ترقب، فها هي صورة سماء النجوم تتجلى واضحة جداً.

تمتت الفأرة الصغيرة: "مدهش!"

كل ليلة كانت تراقب السماء في الليل. كانت منبهرة بالقمر بشكل خاص. في البداية كان يتدلى من السماء ممتلئاً ومستديراً، ثم أخذ ينحف وينحف حتى لم يعد يظهر منه إلا هلال رفيع. وفي الليلة التي تلت ذلك اختفى تماماً.

لقد سجلت الفأرة الصغيرة كل ملاحظتها بدقة بالغة.

Alle Mäuse der Stadt trafen sich oft an einem geheimen Ort. Bis unter die Decke türmten sich hier Kisten und Kartons. Und deren Inhalt machte diesen Ort zu einem wahren Mäuseparadies. Dorthin machte sich die kleine Maus nun auf den Weg.



كثيراً ما كانت كل فئران المدينة تلتقي في مكان سري. كانت الصناديق والصناديق الكرتونية هنا متراصة فوق بعضها حتى السقف. وكانت محتوياتها تجعل من هذا المكان جنة للفئران. وقد شرعت الفأرة الصغيرة في الذهاب إلى هناك.

AM

PECORINO



BEST BEFORE  
OCT 1955



Die kleine Maus zeigte den andern stolz, was sie alles dank ihres Teleskops herausgefunden hatte.

»Der Mond ist eine riesige Kugel aus Stein!«

Mit strahlenden Augen und aufgeregter Stimme berichtete sie von ihren Erkenntnissen.

»Das Licht der Sonne lässt den Mond leuchten und ...«

Die kleine Maus brach mitten im Satz ab. Sie sah, dass ihr niemand mehr zuhörte. Die andern Mäuse wollten nichts hören. Sie glaubten nämlich etwas ganz anderes ...



عرضت الفأرة للآخرين بفخر كل ما اكتشفته بفضل التليسكوب الخاص بها.

"القمر عبارة عن كرة حجرية عملاقة!"

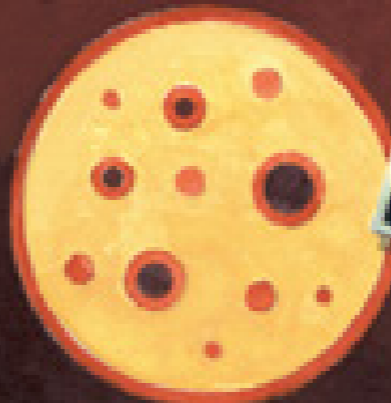
أخذت تخبرهم بعينين لامعتين وصوت يفيض بالحماس ما توصلت إليه من معرفة.

"ضوء الشمس يضيء القمر و..."

قطعت الفأرة الصغيرة حديثها في نصف الجملة، حيث رأت أنه لم يعد هناك من ينصت إليها. لم تكن الفئران الأخرى ترغب في سماع أي شيء، فقد كانوا يعتقدون شيئاً مختلفاً تماماً...

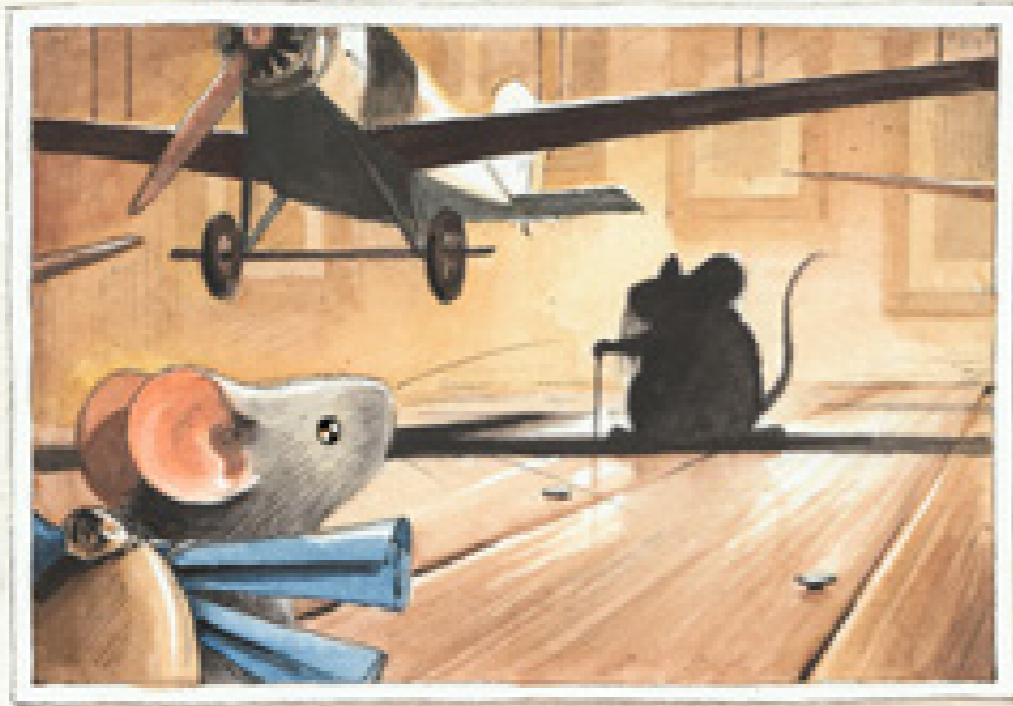


BIG  
CHEESE



MOON





### Fliegende Mäuse und wilde Abenteuer

Das Mauseloch führte geradewegs in einen großen, niedrigen Raum. Das, was die kleine Maus dort sah, raubte ihr den Atem. Flugmaschinen, Hängegleiter und abenteuerliche Apparate hingen von der Decke herab, andere standen auf dem Boden. Es sah fast genauso aus wie im Menschenmuseum. Bloß, das hier waren Mauseflugmaschinen.

»Was ist das für ein Ort?«, flüsterte die kleine Maus ehrfürchtig.

»Hier siehst du die Geschichte der Mäuseluftfahrt!«, hallte eine Stimme durch den Raum. »Wie schön, dass du hier bist! Du hast meine Nachricht also bekommen.«

Aus dem Schatten eines großen Flugapparats trat eine alte, graue Maus hervor. Sie strich sich die strubbeligen Schnurrhaare glatt, rückte ihre Brille zurecht und reichte der kleinen Maus sehr förmlich die Pfote. Mit der zweiten Pfote stützte sie sich auf einen Gehstock.

»Ich habe von deinen Entdeckungen gehört. Und ich dachte mir, dieser Ort hier könnte dich interessieren. Es gab nämlich eine Zeit, als für uns Mäuse nichts unmöglich war. Wir haben die Welt bereist und sogar das Fliegen gelernt. Aber irgendwann interessierten sich die Mäuse für andere Dinge. Und sie vergaßen nach und nach ihre fliegenden Vorfahren.«

Die kleine Maus staunte und lauschte den Erzählungen der alten Maus.

Sie war fasziniert. Es hatte also früher fliegende Mäuse gegeben! Und wenn eine Maus das Fliegen lernen konnte, dann war für eine Maus vielleicht auch eine Reise zum Mond möglich.

»Ich werde die erste Maus auf dem Mond sein!«, rief sie voller Begeisterung.

## فئران طائرة ومغامرات صاخبة

كان جحر الفئران يؤدي مباشرة إلى حجرة كبيرة منخفضة. وقد دهشت الفأرة الصغير لما رأته هناك: ماكينات طيران، وسلالم متدلية وأجهزة عجيبة تتدلى من السقف، بينما توجد أخرى تقف على الأرض. كان يكاد أن يبدو كمتحف بشري، غير أن هنا كانت توجد ماكينات طيران للفئران.

وفي رهبة همست الفأرة الصغيرة. "ما هذا المكان؟"

صاح صوت عبر القاعة: "إنك ترين هنا تاريخ رحلات الفئران إلى الفضاء! أنا سعيد بوجودك ها هنا! وصلتكِ رسالتي إذن."

من وراء ظل جهاز طيران كبير خرج فأر عجوز رمادي. ملس على شاربه الأشعث، وحرك نظارته لأعلى في وضعها الصحيح ومد قدمه بشكل رسمي جداً نحو الفأرة الصغيرة لمصافحتها، وبقدمه الأخرى استند إلى العصا التي يتوكأ عليها.

"لقد سمعت عن اكتشافاتك، وظننت أن المكان هنا ربما يثير اهتمامك. فقد كان هناك زمن لم يكن فيه أي شيء مستحيل أمام الفئران. طفنا العالم وحتى الطيران تعلمناه. ولكن في وقت من الأوقات صار الفئران يهتمون بأمر أخرى، ونسوا أجدادهم الطائرين رويداً رويداً."

وقفت الفأرة الصغيرة مشدوهة تنصت إلى حكايات الفأر العجوز.

كانت منبهرة. كانت توجد في الماضي إذن فئراناً طائرة. فلربما كان بإمكان الفئران القيام برحلة إلى القمر.

هتفت في حماس بالغ. "سوف أكون أول فأرة فوق سطح القمر!"



*Flying Mouse*  
1912

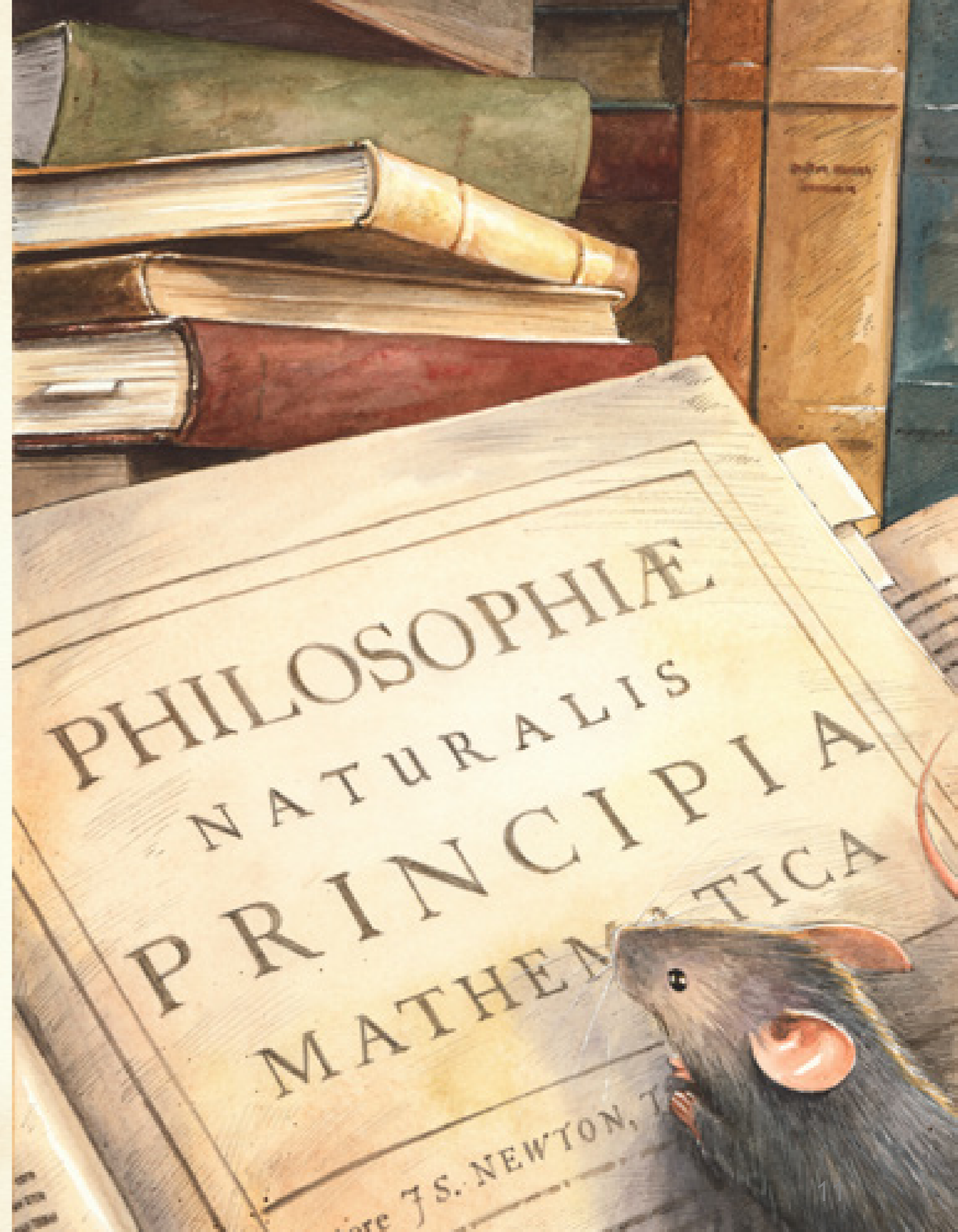




Tags darauf reiste die Maus wieder zurück in ihre Stadt. Sie hatte den Kopf voller Ideen und ehrgeiziger Ziele. Die alte Maus in dem Museum hatte ihr viele hilfreiche Ratschläge mit auf den Weg gegeben.

»Studiere das Wissen der Menschen. Einige unter ihnen sind recht schlau.«

So kam es, dass die kleine Maus die folgenden Wochen in den Bibliotheken der Stadt verbrachte. Und manchmal schlich sie sich sogar in die Universität.



في اليوم التالي سافرت الفأرة عائدة إلى مدينتها.  
كان رأسها مليئاً بالأفكار وبالأهداف الطموحة. وقد أعطها الفأر العجوز بالمتحف نصائح كثيرة مفيدة.  
"إدرسي معارف البشر. إن فيهم من هو شديد الذكاء."  
وهكذا أمضت الفأرة الصغيرة الأسابيع التالية داخل مكاتب المدينة. وأحيانا كانت تتسلل إلى الجامعة.

Doch es stellte sich heraus, dass der Mond viel weiter weg war, als sie vermutet hatte. Und nichts und niemand war jemals zuvor so hoch geflogen. Höher als alle Wolken und höher, als die Luft zum Atmen reicht. Der Mond kreiste im eisigen luftleeren Nichts des Weltalls.



ولكن تبين أن القمر أبعد بكثير عما كانت تفترض. ولم يسبق لأحد أو لشيء أن حلّق إلى مثل هذا الارتفاع، الذي يتجاوز ارتفاعه كل السحب ويعلو فوق مستوى الهواء اللازم للتنفس. كان القمر يدور في العدم الخاص بفضائه الخالي من الهواء.